



María del Carmen Boy Ruiz

Traducción literaria (EN-ES)
Corrección y revisión de manuscritos

Contacto:

(+34) 676 06 44 32
mariboyruiz@gmail.com
[LinkedIn](#)

IDIOMAS

Inglés: C1 (Cambridge)

Francés: B2 (CUID)

Alemán: B1 (EOI)

HERRAMIENTAS

Office avanzado

Adobe InDesign

Trados 2015

MemoQ

Mailchimp

COMPETENCIAS

Gran atención al detalle

Excelente organización

Trabajo bien en equipo y
bajo presión

Capacidad de adaptación a
distintas tareas

EXPERIENCIA LABORAL

OCT 2020 – DIC 2021: Correctora ortotipográfica, estilo y *editing*. Editorial Hidra (Madrid).

ENE 2020 – ACT: Traductora, correctora y maquetadora autónoma.

- DIC 2021 – ACT: Traductora literaria. Puck, Ediciones Urano (Barcelona).
- OCT 2021 – ACT: Traductora literaria (ES-EN). BookBank (Madrid).
- MAY 2021 – ACT: Correctora de estilo y ortotipográfica en Penguin Random House Grupo Editorial (Barcelona).
- DIC 2020 – ACT: Revisión de traducciones EN-ES del Máster de Traducción Especializada: Humanística y Literaria y Técnica en ISTRAD (Sevilla).

SEP 2020 – DIC 2020: Traductora, correctora y maquetadora en prácticas. Altamarea (Madrid).

OCT 2019 – MAY 2020: Editora en prácticas (departamentos de corrección, redacción y comunicación) y traductora autónoma. Ático de los Libros (Madrid).

FEB 2018 – MAY 2018: Traductora en prácticas de traducciones juradas y especializadas. CB Lingua (Cádiz).

FORMACIÓN ACADÉMICA

2019 – 2020: Máster en Edición Profesional. Taller de los Libros (Madrid).

2017 – 2018: Máster en Traducción Especializada: Traducción Humanística y Literaria (9,1). ISTRAD (Sevilla).

2012 – 2017: Doble Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas + Estudios Ingleses (8,053). Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Cádiz).

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

ABR 2020 – ABR 2021: Itinerario de Corrección Editorial (Corrección Ortotipográfica, Corrección de Estilo y Editor de Mesa). Escuela Cursiva (Madrid).

FEB 2019 – MAY 2019: Maquetación con Adobe InDesign (60 h). Cálamo & Cran (Madrid).

OCT 2017 – JUL 2018: Curso preparatorio para las pruebas de traductor-intérprete jurado (250 h). ISTRAD (Sevilla).

JUL 2017 – NOV 2017: Curso de Informes de Lectura (30 h). Cálamo & Cran (Madrid).

PORTFOLIO TRADUCCIONES EN - ES

Laura Jane Grace. (2021). *Trans: confesiones de una punk anarquista y vendida*. Altamarea Ediciones. Madrid. [\[Enlace\]](#)

Jana Aston. (2020). *Navidad en Reindeer Falls*. Principal de los Libros, sello Chic. Barcelona. [\[Enlace\]](#)

Jana Aston. (2020). *Un buen rato*. Principal de los Libros, sello Chic. Barcelona. [\[Enlace\]](#)

Helen Castor. (2020). *Lobas*. Ático de los Libros. Barcelona. Pp. 278-314 y 321-378. Cotraducido junto con Cristina Riera y Alba Pellicer. [\[Enlace\]](#)

May French Sheldon. (2019). *De sultán en sultán. Aventuras entre los masáis y otras tribus de África Oriental*. Ediciones Casiopea. Madrid. [\[Enlace\]](#)